

tyvos, leidžiančios kalbą sutaikyti su istorija. Pirmą, ne taip sunku įsivaizduoti žemaičių *ekspansiją* į ne itin tankiai gyventas vakarines aukštaičių žemes; antra, galimą ir dinamiškųjų vakarų aukštaičių *migracija* į rytinį ir pietinį tikrųjų žemaičių paribį. Abiem atvejais vakariniai aukštaičiai, kad ir išlaikę savo kalbą, teritoriškai ir administraciškai turėjo virsti „žemaičiais“. Taigi kritiškai mąstant apie savo tautos praeitį reikia turėti galvoje, kad terminu *žemaičiai* iš tikrųjų fiksuojamos dvi skirtingos sąvokos – teritorinė ir kalbinė. Jeigu šių sąvokų ir toliau neskirsime, ginčai dėl žemaičių ir apskritai lietuvių tautos etnogenės vargu ar galės pakilti aukščiau nieko neįrodančių hipotezių lygmens, kur ir pačius rafinuočiausius argumentus persveria principai „man (mums, autoriui...) patinka – nepatinka“, „man (mums, autoriui...) atrodo – neatrodo“.

Be jokios abejonės, mūsų laikais jau sunkoka sutikti ir su A. Salio nubrėžtu dideliu „lietuviškųjų“ kuršių plotu. Ir jo „kuršiškų“ vietovardžių sąrašė randame vos keletą, galima sakyti, visiškai patikimų: *Zesele* ~ *Gėsalaī*, *Zelende* ~ *Gelindėnai*, *Zegere* ~ *Gegrėnai*, *Lezime* ~ *Lekėmė* ir *Ilze* ~ *Grigaičiai*, 1585 m. dokumente dar vadinami *Нкаи* (p. 150 tt.), – tik juose žymima tikrai nežemaitiška gomurinių priebalsių palatacija ir afrikacija prieš priešakinį balsį. Vietovardžiai, XIII a. vokiečių dokumentuose rašomi su grafema *s*, *z* vietoj dabartinių žvarbiųjų [š], [ž]; nieko nerodo, kadangi, kaip sakyta (išn. 9), vokiečiai tada tokių garsų dar neturėjo. Tad iš dokumentų tvirtai galima pasakyti tik tiek: kuršių riba turėjo eiti kažkur į rytus ir pietus nuo čia paminėtų vietų, dabar priklausančių vakarinėms šiaurės žemaičių šnektoms.

Ir šis veikalas, ir kiti A. Salio darbai tokie įdomūs ir skatinantys mąstyti, kad jiems skirto rašinio tiesiog neįmanoma natūraliai pabaigti. Todėl esu priverstas traukte nutraukti savo neleistinai ilgą recenziją. Tik norėčiau dar atkreipti dėmesį į tai, kad žymusis kalbininkas buvo nepaprastai atidus mūsų mokslo raidai Lietuvoje. Naujausiuose jo dialektologijos darbuose randame aibes faktų ir pastebėjimų, paimtų iš to meto Lietuvos kalbininkų dialektologinių tyrimų – pirmiausia iš kapitalinių Z. Zinkevičiaus veikalų. Ir pateikiami tie dalykai su pačiu palankiausiu dėmesiu – Mokytojas beveik atvirai džiaugiasi,

kad jo pasėta sėkla duoda tokį gausų derlių net pavergtoje žemėje<sup>28</sup>.

*Aleksas Girdenis*

**Albertas Rosinas, Baltų kalbų įvardžiai: Morfologijos raida, Vilnius, 1995.**

Die neue Monographie von A. Rosinas ist eine Fortsetzung seiner Untersuchungen, die verschiedenen Problemen der baltischen Pronomina gewidmet sind. Zu diesen gehören auch seine Bücher: „Lietuvių bendrinės kalbos įvardžių semantinė struktūra“ (Vilnius 1984) und „Baltų kalbų įvardžiai“ (Vilnius 1988). In den letztgenannten Büchern, die sehr positiv bewertet worden sind (s. D. Tekorienė, *Baltistica* XXIII (I), 1987, 86-92 und V. Mažiulis *Baltistica* XXVII (II), 1994, 93-96), werden baltische Pronomina mehr synchronisch erforscht. Im neuen Buch, das schon lange Zeit erwartet wurde, werden sie hauptsächlich diachronisch untersucht. Einerseits rekonstruiert der Verfasser hier systematisch die urbaltischen Paradigmen der Pronomina und beschreibt ihre Systeme in den wichtigsten Schriftdenkmälern und modernen Mundarten der baltischen Sprachen, andererseits verfolgt und erklärt er die Entwicklung der baltischen Pronomina von ihren ältesten Zuständen bis hin zu den modernen Formen, worauf er besonders aufmerksam macht. Die Betrachtung dieser morphologischen Kategorie in den drei Büchern unter Benutzung verschiedener Methoden schafft ein vollständiges und deutliches Bild der Entwicklung der baltischen Pronomina. Die Bedeutung dieser Arbeit aber geht über den Rahmen des unmittelbaren Themas weit hinaus. Sie betrifft auch die Bestimmung der methodologischen Grundlagen, auf welchen die baltische diachronische Sprachwissenschaft beruhen soll.

---

<sup>28</sup> Baigdamas noriu iš visos širdies padėkoti p. Sofijai *Salienėi*, padovanojusiai man visus keturis recenzuojamojo leidinio tomus – tokius brangius, sunkiai prieinamus ir tokius svarbius visoms mano mokslinių interesų sritims.

Seit dem Ende der sechziger - Anfang der siebziger Jahre wurde in der Baltistik unter dem Einfluß der bekannten Untersuchungen von J. Kazlauskas (1968) und V. Mažiulis (1970) die Auffassung verbreitet, daß das Kasussystem der ostbaltischen Sprachen nicht einen Archaismus, sondern eine Neuerung darstellt. (In der Slavistik wurde diese Annahme von bestimmten Wissenschaftlern sogar früher akzeptiert, vgl. Toporov 1961, 349; Bernstein 1961, 22; Kuznecov 1961, 16-20). Als Grundlage dafür diente eine Theorie, die alle idg. Sprachen in zwei Gruppen teilt: die zentrale Gruppe (die Satomsprachen) und die periphere Gruppe (die Kentumsprachen). Nach der These von M. Bartoli (1925) sind die peripheren Sprachen archaischer als die zentralen. Diese These, die man zusammen mit W. Mańczak (1993, 37) als "a false generalisation" bezeichnen kann, wurde mehr als einmal absolutiert. Diese Absolutierung - wie auch der hethitischen Sprache - führte zur Annahme, daß das Kasussystem des Indogermanischen nicht aus acht Kasus, wie es die klassische Indogermanistik rekonstruiert, sondern aus weniger Kasus bestand, wie die Kentumsprachen haben (die Literatur siehe Kazlauskas 1968, 132-136 und Mažiulis 1970, 74-81). Man muß auch darauf aufmerksam machen, daß für eine solche Annahme auch eine Mischung der zwei Rekonstruktionen der Fall ist. Das acht-Kasussystem wird für das Spätindogermanische rekonstruiert, während das Frühindogermanische - wie angenommen wird - über eine geringere Zahl der Kasus verfügte. Die Absolutierung der Altertümlichkeit des Hethitischen von bestimmten Sprachwissenschaftlern führte direkt zur Anerkennung, daß das Deklinationssystem des Hethitischen das archaischste wäre. V. Mažiulis in seinem Buch (1970) - wie auch in einzelnen Publikationen - versuchte zu begründen, daß das reduzierte Kasussystem im Altpreußischen auch ein Archaismus ist.

Eine eingehende Erforschung des Hethitischen ließ den begründeten Schluß ziehen, daß das Kasussystem im Hethitischen früher viel reicher war, z.B. wurde festgestellt, daß diese Sprache in der älteren Periode ihrer Entwicklung einen Unterschied zwischen dem Dativ und dem Lokativ kannte. Diese Kasus waren später zu einem zu-

sammengefallen, wobei die *a*-Stämme (idg. \**o*-Stämme) die Lokativendung haben, vgl. *anin-i* 'Meer', während die \**ja*-Stämme die Endung des alten Dativs haben, vgl. *tuzij-a* 'dem Heere, im Heere' (Friedrich 1960, 44). Noch früher gab es im Dativ Sg. die Endung *-ai*, *labarn-ai* 'dem Herrscher' (Kammenhuber 1969, 193).

In seiner Untersuchung bestreitet A. Rosinas (1995, 76-81) begründet die Annahme, daß "das altpreußische Deklinationssystem älter als dies der ostbaltischen Sprachen ist". Seine Argumente, die er in einem System darstellt, sind ziemlich überzeugend. Die wichtigsten sind:

1. Die über drei Jahrhunderte, bis zum Erscheinen der ersten Katechismen dauernde deutsche Herrschaft in den ehemaligen westbaltischen Ländern hatte auch einen großen Einfluß auf die altpreußische Sprache ausgeübt. Dieser Einfluß betraf den Wortschatz, die Semantik und insbesondere die Syntax.

2. Die Katechismen wurden ins Preußische von den Deutschen übersetzt, die diese Sprache schlecht beherrschten\*.

3. A. Rosinas macht auch darauf aufmerksam, daß dieser Umstand auch für die ersten lettischen Schriftdenkmäler der Fall ist. Er bemerkt dazu: "*latvių pirmųjų senųjų raštu vertējai vokiečiai, menkai temokdami latvių kalbu, taikē latvių kalbai vokiečių kalbos, kaip artikulinės kalbos, modelj ir keturių līksnių sistēmā*" (vgl. Rosinas 1995, 81).

Hier ist auch zu bemerken, daß der Volksname *Preußen* nach dem Erscheinen der preußischen Katechismen schon relativ bald auf die deutsche Bevölkerung übertragen worden war. Das zeigt die große Stufe der Assimilierung der preußischen Stämme zur Zeit der Entstehung der altpreußischen Schriftdenkmäler. Außerdem bleibt es unbeachtet, daß im Falle der Annahme der Altertümlichkeit des altpreußischen Kasussystems die ostbaltischen und die slavischen Sprachen hier über eine gemeinsame Isoglosse verfügen sollten. Und obwohl es einige Isoglossen zwischen diesen

---

\* Mit Recht spricht W. Smoczyński (1991, 180) von dem "sklavischen Charakter" ihrer Übersetzung.

Sprachen gibt, wäre es methodologisch fehlerhaft, in diesem Fall eine solche Isoglosse anzunehmen. In diesem Zusammenhang beweist das Altpreußische auch, daß das idg. Deklinationssystem mit acht Kasus, drei Genera und drei Numeri "im wesentlichen unangefochten überstanden hat" (vgl. Richter 1985, 134-135). Die wichtigste Folge der Untersuchung von Rosinas besteht darin, daß es für die klassische Vorstellung keine Alternative gibt - für baltische Substantive ist das Deklinationssystem mit sieben Kasus (und für Pronomen sechs Kasus) anzusetzen.

Das Buch untersucht und löst auch viele konkrete Probleme, die für baltische Pronomina aktuell sind. Es besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil (S. 6-92) ist der Rekonstruktion der Paradigmen der baltischen Pronomina gewidmet. Es werden verschiedene Klassen von Pronomina sowohl in einzelnen baltischen Sprachen als auch im Urbaltischen rekonstruiert. Speziell betrachtet der Verfasser hier den Dual und das Neutrum. Eine besondere Aufmerksamkeit richtet er auf die spezifischen Lokativformen (s. S.53-76 - *Locativ*, *Adessiv*, *Illativ* und *Allativ*). In dem zweiten Teil (93-163) wird die Entwicklung der Paradigmen der baltischen Pronomina und einzelner Kasus zur Analyse herangezogen. Nach der Besprechung der Prinzipien der morphologischen Analyse und der Grundlagen der morphologischen Veränderungen (S. 93-99) betrachtet A. Rosinas vier Hauptfragen: die Rolle der phonologischen Veränderungen (S. 100-115), die systematische Verkürzung der pronominalen Formen (S. 115-123), die Rolle der Analogie in der Entwicklung der pronominalen Formen (S. 123-153) und den Schwund des Duals (S. 153-163). Am Ende des Buches zieht der Autor allgemeine Schlüsse (S. 164-169) und gibt das Literatur- und Quellenverzeichnis, die Abkürzungen (S. 170-192) und eine Zusammenfassung auf englisch (S.193-197). Zu den wichtigsten Probleme, die hier besprochen werden, gehören auch: die Veränderung der tautosyllabischen *an*, *en*, *in*, *un* im Auslaut (S. 100-103), die Verkürzung des Auslauts (S. 103-107), die Wirkung des Leskien'schen Gesetzes (S. 107-114), Instrumentalformen einiger Pronomen (S. 125-132), der lettische Gen. Pl. (*i*)-*ūs* (S. 132-134), die Entwicklung des lettischen Lokativs (S.134-137) und noch einige andere.

Das Buch beruht auf einer langen Reihe von Publikationen, die der Autor vorher veröffentlicht

hat (siehe N.156-172, S.178), und die schon Aufmerksamkeit erregt haben. Zu den Schwerpunkten dieses litauischen Sprachwissenschaftlers gehören außerdem gutes Beherrschen der deutschen Sprache, was für die Interpretation der altpreußischen Sprachdenkmäler besonders wichtig ist, und gute Kenntnis der alten lettischen Schriftdenkmäler (er gehört zu den Schülern von A. Ozols, der einer der berühmtesten Fachleute auf diesem Gebiet war). All dies macht seine neue Arbeit besonders bemerkenswert.

Zu den positiven Seiten dieser Untersuchung gehört auch die Tatsache, daß der Verfasser baltische Pronomina zuerst unter Benutzung der Systemanalyse erforscht. Diese beruht darauf, daß alle Formen in Beziehung zu den Paradigmen unter Berücksichtigung verschiedener phonologischer Faktoren und der Wirkung der Analogie erklärt werden. Er vermeidet "Radikalismus", der oft wissenschaftliche Sensationen mitbringt, aber später bei Überprüfung zu keiner positiven Lösung führt. Solche Fälle waren in der Baltistik leider nicht selten, vgl. z.B. Behauptungen über die Alttertümlichkeit des baltischen Verbalsystems, das von bestimmten Sprachwissenschaftlern im Archaismus dem Hethitischen als vergleichbar anerkannt wurde, oder die These über einen besonderen Archaismus der altpreußischen Deklination u.a. Als Ausgangspunkt für seine Arbeit nimmt der Verfasser zuerst die klassischen Auffassungen unter die Lupe und überprüft dann, ob diese den neuen Fakten entsprechen, die aus der Analyse der ältesten baltischen Schriftdenkmäler und der modernen Mundarten dieser Sprachen herausgezogen werden. In Fällen, in denen Erklärungen oder Rekonstruktionen diesen Fakten nicht entsprechen, schlägt der Verfasser seine eigene vor. Es gibt aber auch eine ganze Reihe einzelner Probleme, die überhaupt oder schlecht untersucht worden sind, z.B. den Ursprung der Illativ-, Adessiv- und Allativformen, Rekonstruktion der Pronomina im Neutrum u.a. Das Verdienst des Verfassers besteht darin, daß er die schweren Probleme nicht unbeachtet läßt und nicht vermeidet, sie zu lösen. Seine Lösungen sind prinzipiell. Oft kritisiert oder bezweifelt er verschiedene Auffassungen der bekannten Autoritäten in der Baltistik, aber seine Kritik ist höchst korrekt und konstruktiv. Ihre Basis ist nicht eine

Polemik, sondern zuerst treffende Fakten. Dem Verfasser ist es m.E. ganz gelungen, eine Systemrekonstruktion der baltischen Pronomina durchzuführen und ihre Entwicklung bis zu den einzelnen Mundarten dieser Sprachen hin zu verfolgen.

Die meisten konkreten Schlüsse erscheinen begründet und überzeugend. Es ist selbstverständlich unmöglich, die Mehrheit von ihnen hier zu nennen. Als Beispiel kann man folgende erwähnen. Man kann völlig einverstanden sein, daß die apr. Form *māim* (*fen māim* PKP 191<sub>19</sub> und *fen maim* PKP 193<sub>19</sub>) der Instr. Sg. ist, der in der Funktion des Dat.Sg. benutzt wird (vgl. S. 35). Es ist auch die Erklärung zu akzeptieren, daß die Adessivform *(t)-uik*, die in der Mundart Gervėčiai vorhanden ist und lange Zeit ungeklärt war (s. Zinkevičius 1966, 315), auf die ältere *\*(t)-uimpk* < *\*(t)-ampig* (S. 70-71) zurückgeht. Bemerkenswert ist die Erklärung der Entwicklung der tautosyllabischen *an*, *en*, *in*, *un* in den einzelnen Sprachgebieten der baltischen Sprachen und der Verkürzungen im Auslaut und vieles andere. Es gibt keine Notwendigkeit, alle von ihnen aufzuzählen, da das Buch selbst dazu am besten dient.

Speziell beachte ich nur die Fragen und Einzelheiten, die problematisch sind und die bestritten werden können. Das aber sind nicht viele. Man kann zuerst auf kleine formale Mängel aufmerksam machen. Das Buch wird einerseits in Kapitel und Kapitelchen, und andererseits in Paragraphen unterteilt. Diese Verteilung, die keine Neuerung des Verfassers ist, behindert das Lesen. Da einige Paragraphen lang und die anderen kurz sind und oft keinen Titel haben (nur in einzelnen werden Hauptsachwörter mit Fettdruck verzeichnet), muß man zuerst den ganzen Paragraphen lesen, um zu verstehen, worum es geht. Der Zweck solcher Teilung - wie man verstehen kann - sind Hinweise, aber es wäre einfacher, nur auf die Seite(n) hinzuweisen.

Man kann die Annahme bestreiten, daß heth. *mī, tī, sī* direkt lit. *mī, tī, sī* entsprechen, die possessive Bedeutung haben (S. 12). Diese Auffassung, die früher V. Ivanov (1963, 113, 179) geäußert hat, läßt außer acht die Tatsache, daß in den hethitischen Formen mit dem früheren Vokal *e* im Auslaut zu rechnen ist (vgl. Kammenhuber 1969, 211, 250). Dies stützt die Annahme von Endzelin (1948, 162, vgl. auch 1981, 50) und

Z. Zinkevičius (1981, 50), gemäß denen lit. *mī, tī, sī* < *\*mie, \*tie, \*sie* < *\*mei, \*tei, \*sei*.

Wir können auch nicht mit der Rekonstruktion idg. 1.Pers.Sg. *\*eg / \*egʰ* 'ich' einverstanden sein, die Chr. Stang (1966, 247) und V. Mažiulis vertreten (vgl. Rosinas 1995, 22). Die Rekonstruktion des Personalpronomens der 1.Pers.Sg. *\*ež* - lit. *\*až* ist nur für das Baltische akzeptabel, aber sie vermutet früher eher idg. *\*egʰom*, was von dem Verfasser selbst in seinem anderen Buch postuliert wird (Rosinas 1988, 158), vgl. aksl. A3b, skr. *ahām*, altheth. *ugahuk*. Für die klassischen Sprachen ist *\*egō* anzunehmen.

Zweifelhaft sind die Hinweise auf die Rekonstruktion des Akk. Sg. der Pronomina *-N* (Shields 1985, 15 - siehe Rosinas 1995, 36) oder *-M* (S.45). Nach N. Trubetzkoy (1939, 70-71) wird ein Oppositionsglied nur dann zum Stellvertreter des Archiphonems in der Aufhebungsstellung, wenn es um eine eindimensionale Opposition geht. In diesem Fall aber fehlt eine solche Opposition. In diesem Zusammenhang muß man darauf aufmerksam machen, daß sich der Unterschied zwischen idg. *-m* und *-n* im Auslaut in einigen idg. Sprachen bewahrt, z.B. in Sanskrit, Latein, während in den anderen *\*-m* zu *\*-n* wird, z.B. im Hethitischen, Griechischen, in den germanischen, keltischen Sprachen (mit der Ausnahme des Keltiberischen) u.a. Das Baltische und das Slavische gehören genau zu den Sprachen, in denen der genannte Übergang stattfand (vgl. Poljakov 1995, 165 u.a.).

Die Entstehung der baltischen Demonstrativpronomina lit. *tās, tā*, lett. *tas, ta* aus idg. *\*so-, sđ* muß man nicht auf das Baltische (wie von A. Rosinas auf der Seite 43 behauptet wird), sondern noch früher auf das Balto-Slavische zurückführen, vgl. aksl. Tb, TA. Das ist eine der auffälligsten Isoglossen, die zwischen diesen beiden Sprachgruppen bestehen.

Nicht ganz überzeugend ist die Behauptung, daß in einigen hochlitauischen Mundarten "vyksiant Leskienė dėsniui vienskiemeniuose žodžiuose akūtiniai \*ė, \*ó buvo išlaikyti ir virto tvirtapradžiais le, úo (ptg. Mikulėnienė 1992, 14), o jų vertimas cirkumfleksiniais yra velesnis šnektų vidinės raidos padarinys" (Rosinas 1995, 111). Das ist ein ernsthafter Anspruch, das Leskien'sche Gesetz

für das Litauische zu revidieren. Seine relative Chronologie setzt gewöhnlich keine besondere Dialektgliederung dieser Sprache voraus. Es bleibt aber ungeklärt, wie diese Mundarten über einen solchen wichtigen Archaismus verfügen können. Deshalb bedarf diese These noch einer Begründung.

Man kann schon, daß meine Bemerkungen zum Buch mehr privaten Charakter haben, die meistens nicht direkte Auffassungen des Verfassers, sondern zuerst diese, die mit den anderen Forschern verbunden sind, berühren. Sie betreffen zum Teil nur Einzelheiten, die für Baltistik und Indogermanistik oft problematisch erscheinen. Im großen und ganzen verdient das Buch nur eine ziemlich positive Bewertung. Die hier vertretenen Sprachangaben korrigieren und wesentlich ergänzen unsere Kenntnisse von den baltischen Pronomina. Seine methodologischen Grundlagen stellen auch ein gutes Beispiel für das Schaffen einer neuen vergleichenden Grammatik der baltischen Sprachen. Das ist sehr notwendig, weil ein sehr reiches Material im Lauf von dreißig Jahren nach dem Erscheinen der letzten Grammatik (Stang 1966) gesammelt und bearbeitet worden ist, das unsere Vorstellungen von alten Schriftdenkmälern und modernen Mundarten der baltischen Sprachen viel bereichert hat. Man kann auch bemerken, daß die Methoden der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft vollkommener geworden sind. Das können wir besonders gut am Beispiel der Baltistik sehen. In diesem Zusammenhang ist die eklektische Methode, die nach Anerkennung von Chr. Stang (1957, 3) selbst in seiner Zeit noch im Gebrauch war, und die nicht selten Mitte des 20. Jh.s charakterisiert, jetzt unannehmbar.

Das Buch von A. Rosinas beweist, daß man diese Methode mit Erfolg beseitigen kann, und es macht einen erfolgreichen Schritt vorwärts zur vergleichenden Grammatik der baltischen Sprachen, die dem modernen Niveau der Baltistik und Indogermanistik entsprechen könnte.

*Oleg Poljakov*

**Pirmoji prūsų knyga. The First Prussian Book, ed. by Mikėlis Klusis and Bonifacas Stundžia, Vilnius, Pradal, 1995, 168 S., 15 Faksimile-Drucke, 11 Illustrationen. Bibliotheca Baltica.**

Wissenschaftliche Literatur wirkt schon äußerlich zumeist nur auf Interessenten der jewei-

ligen Themen anziehend. Illustrationen oder gar Farbfotos sind auf ein Minimum beschränkt; dies gilt auch für Textausgaben von Korpusssprachen. Umgekehrt genügen Sachbücher, die sich an Laien richten, oft kaum wissenschaftlichen Ansprüchen.

Anläßlich des 450. „Jahrestages“ der Veröffentlichung des Ersten Preußischen Katechismus (Martin Luthers) ist 1995 eine kritische Textausgabe dieses Katechismus von zwei Autoren, M. Klusis und B. Stundžia, erschienen, die indes weit darüber hinausgehende Ziele verfolgt.

Schon der Einband mit einem Faksimile des Titelblattes des Katechismus lenkt nicht nur die Aufmerksamkeit von baltistischen Sprachforschern und Philologen auf sich, sondern gibt dem Büchlein auch einen bibliophilen Wert. Auf das Vorwort der Herausgeber und das kurze Verzeichnis abgekürzt zitierter Literatur folgt eine Einführung in die altpreußischen Sprachdenkmäler und das Altpreußische selber. Kernstück des Buches bilden der Text des Katechismus I mit philologischem Kommentar sowie die Rekonstruktion des Altpreußischen, wie es gemäß seinem sprachlichen Habitus in diesem Katechismus hätte aussehen müssen, samt Kommentar und rekonstruiertem Text selber. Ein umfangreiches (über 25 Seiten langes) Literaturverzeichnis, Faksimile-Drucke des Katechismus I sowie Illustrationen, die Einblicke in die Welt der Prußen geben sollen, schließen dieses Buch ab.

Im allgemeinen hat der Herausgeber eines Textes, der vor nicht allzu langer Zeit bereits von einem namhaften Forscher ediert wurde, keinen sehr leichten Stand – es sei denn, er bietet zusätzlich etwas wesentlich Neues. Trifft dies nun für das vorliegende Buch zu, nachdem bereits sämtliche (damals) bekannten altpreußischen Sprachdenkmäler von V. Maziulis in zwei Bänden mit dem Titel „Prūsų kalbos paminklai“ 1966 (Band I: Einführung und Faksimile-Drucke) und 1981 (Band II: kritische Edition mit Indices) herausgegeben worden sind? Zugegebenermaßen muß sich dies neue Edition des Katechismus I mit jener von Maziulis messen lassen, die ja von Klusis und Stundžia auch im Vorwort erwähnt wird.

Die wie das Vorwort litauisch und englisch verfaßte Einleitung bringt somit nichts grundlegend Neues; sie gibt einen kurzen frugeschichtlichen Abriß von den baltischen *Aestii* (bei Tacitus) bis hin zu den Prußen in der Reformationszeit, eine Beschreibung des Katechismus I (im Vergleich zu Katechismus II und Katechismus III,